



ด่วนที่สุด

ที่ กท ๐1๐๐/ 9836

กระทรวงมหาดไทย

ถนนอัษฎางค์ กทม. 10200

16 สิงหาคม 2547

เรื่อง รายงานผลการดำเนินการตามมติคณะรัฐมนตรี

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง 1. มติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 22 มิถุนายน 2547

2. สำเนาหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร.0504/ว 7 ลงวันที่

14 มกราคม 2547

ตามหนังสือที่อ้างถึง 1. คณะรัฐมนตรีมีมติเมื่อวันที่ 22 มิถุนายน 2547 อนุมัติหลักการเกี่ยวกับโครงการพัฒนาระบบบริหารและเพิ่มประสิทธิภาพการป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยของกรุงเทพมหานครตามที่กระทรวงมหาดไทยเสนอ และให้ดำเนินการต่อไปได้ และตามหนังสือที่อ้างถึง 2. ได้ยืนยันมติคณะรัฐมนตรี (21 กรกฎาคม 2535, 1 ตุลาคม 2545 และ 7 มกราคม 2546) เกี่ยวกับการทำความตกลงกับต่างประเทศ การทำอนุสัญญา และสนธิสัญญาต่าง ๆ ดังความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทย ได้ลงนามข้อตกลงของความเข้าใจในเรื่องการจัดการดับเพลิง และอุปกรณ์บรรเทาสาธารณภัยให้กับกรุงเทพมหานคร ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรีย เมื่อวันที่ 30 กรกฎาคม 2547 เรียบร้อยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเรื่องรายงานคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบต่อไปด้วย.

ขอแสดงความนับถือ

(นายประยูร อินทนนท์)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

กรุงเทพมหานคร

สำนักป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย

โทร. 0 2354 6841

โทรสาร 0 2354 6849

จัดอยู่ในประเภทเรื่องฯ ที่เสนอคณะรัฐมนตรีได้โดยตรง

(นายบรรศักดิ์ สุวรรณโณ)
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี



ความเห็น บันทึกข้อคิดเห็น

ส่วนราชการ กองการต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย โทร. 0-22246590 โทรสาร 0-22246591

ที่ มท 0204.1/ 1246

วันที่ 5 สิงหาคม 2547

เรื่อง รายงานผลการทำความตกลงกับต่างประเทศ

เรียน ปลัดกระทรวงมหาดไทย

1. ต้นเรื่อง

กรุงเทพมหานครแจ้งว่า กระทรวงมหาดไทยได้ทำความตกลงกับรัฐบาลออสเตรเลีย โดย ฯพณฯ เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐออสเตรเลียประจำประเทศไทย ได้นำข้อเสนอข้อตกลงในเรื่องการจัดการระดับเพลิงและอุปกรณ์บรรเทาสาธารณภัยให้กับกรุงเทพมหานคร กระทรวงมหาดไทย ทั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายได้ลงนามความตกลงเมื่อวันที่ 30 ก.ค. 2547 ณ ห้องรับรองกระทรวงมหาดไทย

2. ข้อเท็จจริง

2.1 ตามมติ คร.ม. 30 ธ.ค. 2546 เรื่องการทำความตกลงกับต่างประเทศ การทำอนุสัญญาและสนธิสัญญาต่างๆ ในกรณีที่เป็นเรื่องมีความจำเป็นเร่งด่วน จะต้องรีบดำเนินการ หากเกิดความล่าช้าอาจก่อให้เกิดความเสียหายและเป็นกรณีที่มีได้ก่อให้เกิดผลผูกพันต่อรัฐบาล หรือ เกิดสิทธิหน้าที่ต่างๆ เป็นพิเศษ ให้หน่วยงานเจ้าของเรื่องหารือ กต. และให้ดำเนินการจัดทำความตกลงกับต่างประเทศไปก่อนได้แล้วจึงนำเสนอ คร.ม. ทราบต่อไป

2.2 กรุงเทพมหานครแจ้งว่า การลงนามความตกลงฯ ดังกล่าว มีความจำเป็นเร่งด่วนที่ต้องปฏิบัติให้เป็นไปจกมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 22 มิ.ย. 2547 และจำเป็นต้องรีบดำเนินการเนื่องจากมีความจำเป็นต้องจัดหารถยนต์ดับเพลิงเพิ่ม เพื่อรองรับการเติบโตของกรุงเทพมหานคร และเพื่อปกป้องคุ้มครองชีวิตและทรัพย์สินของประชาชนไว้ปลอดภัยจากอัคคีภัย หากเกิดความล่าช้า อาจก่อให้เกิดความเสียหายทั้งทางเศรษฐกิจและสังคมของประเทศไทย

3. ข้อพิจารณา

เห็นควรนำเรียน รมว.มท. เพื่อโปรดพิจารณาลงนามในหนังสือ เพื่อนำเรื่องเข้า คร.ม. เพื่อโปรดทราบ

4. ข้อเสนอ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบโปรดนำเรียน รมว.มท. เพื่อโปรดลงนามในหนังสือที่เสนอมาพร้อมนี้



ด้านที่สุด บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กรุงเทพมหานคร (สำนักป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย โทร 0 - 2354 6841 โทรสาร 0 - 2354 6849)

ที่ กท. 1800/ ๔๒๖

วันที่ 4 สิงหาคม 2547

กลุ่มงานการเมือง สร.มท.

เรื่อง รายงานผลการทำความตกลงกับต่างประเทศ

กท.

รับที่ ๔๘๑

วันที่ 4 ส.ค. 2547

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

ต้นเรื่อง กระทรวงมหาดไทย โดยกรุงเทพมหานครได้ทำความตกลงกับรัฐบาลออสเตรเลีย โดย ฯพณฯ ท่านเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐออสเตรเลียประจำประเทศไทย ได้นำข้อเสนอข้อตกลงของความเข้าใจในเรื่อง การจัดการดับเพลิงและอุปกรณ์บรรเทาสาธารณภัยให้กับกรุงเทพมหานคร กระทรวงมหาดไทย ระหว่างรัฐบาลแห่ง ราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรเลีย โดยได้ลงนามเมื่อวันศุกร์ ที่ 30 กรกฎาคม 2547 ณ ห้อง รับรองกระทรวงมหาดไทย แล้วนั้น

ข้อเท็จจริง การลงนามทำความตกลงกับต่างประเทศในกรณีดังกล่าว มีความจำเป็นเร่งด่วนที่ต้อง ปฏิบัติให้เป็นไปตามมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 22 มิถุนายน 2547 และจำเป็นต้องรีบดำเนินการเนื่องจากมีความ จำเป็นต้องจัดการยกระดับเพลิงเพิ่ม เพื่อรองรับความเจริญเติบโตของกรุงเทพมหานคร และเพื่อปกป้องคุ้มครอง ชีวิตและทรัพย์สินของประชาชนให้ปลอดภัยจากอัคคีภัย หากเกิดความล่าช้าอาจก่อให้เกิดความเสียหายทั้งทาง เศรษฐกิจและสังคมของประเทศชาติ

ระเบียบที่เกี่ยวข้อง หนังสือกระทรวงมหาดไทย ด้านที่สุด ที่ มท. 0204.1/ว. 316 ลงวันที่ 28 มกราคม 2547 เรื่อง การทำความตกลงกับต่างประเทศ การทำอนุสัญญา และสนธิสัญญาต่าง ๆ สำนักเลขาธิการ คณะรัฐมนตรีได้มีหนังสือ ด้านที่สุด ที่ นร.0504/ว7 ลงวันที่ 14 มกราคม 2547 สรุปสาระสำคัญของแนวทางการ ปฏิบัติในการดำเนินการทำความตกลงระหว่างประเทศภายใต้ชื่อเรียกต่าง ๆ อาทิ ความตกลง (Agreement) อนุสัญญา (Convention) สนธิสัญญา (Treaty) กฎบัตร (Charter) และบันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding) ตามมติคณะรัฐมนตรีฯ ดังนี้

1. ขอความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนดำเนินการลงนามความตกลงทุกครั้ง โดยระบุนบุคคลที่ จะเป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย
2. หากผู้ลงนามความตกลงมิใช่นายกรัฐมนตรี หรือ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ บุคคลผู้ลงนามต้องได้รับมอบอำนาจโดยหนังสือมอบอำนาจ (Full Powers) ซึ่งออกให้โดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวง การต่างประเทศ
3. หลังการลงนามความตกลง ให้ส่งต้นฉบับความตกลงระหว่างประเทศมาเก็บรักษาไว้ที่ กรมสนธิ สัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ

4. ในกรณีที่เป็นเรื่องมีความจำเป็นเร่งด่วน จะต้องรีบดำเนินการ หากเกิดความล่าช้าอาจก่อให้เกิดความเสียหายและเป็นกรณีที่มิได้ก่อให้เกิดผลผูกพันต่อรัฐบาล หรือเกิดสิทธิหน้าที่ต่าง ๆ เป็นพิเศษ ให้หน่วยงานเจ้าของเรื่องหรือกระทรวงการต่างประเทศ และให้ดำเนินการจัดทำความตกลงกับต่างประเทศไปก่อนได้แล้ว จึงนำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบต่อไป

ในกรณีที่มีการดำเนินการลงนามความตกลงแล้ว ขอให้ส่งสำเนาความตกลงให้กระทรวงมหาดไทย

1 ชุดด้วย

ข้อพิจารณาและข้อเสนอ กรณีการลงนามความตกลง (Agreement of Understanding) ของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรเลีย โดย ฯพณฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย กับ ฯพณฯ เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐออสเตรเลีย ได้ลงนามเมื่อวันที่ 30 กรกฎาคม 2547 ณ ห้องรับรองกระทรวงมหาดไทย เป็นการลงนามตามข้อ 4 ของระเบียบฯ ดังกล่าวข้างต้น กรุงเทพมหานคร ได้พิจารณาแล้ว เพื่อให้การดำเนินการเป็นไปตามมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าว เห็นควรดำเนินการดังนี้

1. ลงนามหนังสือนำเรียนเลขาธิการคณะรัฐมนตรี รายงานผลการดำเนินการลงนามความตกลงกับ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรเลีย เพื่อนำเรียนคณะรัฐมนตรีทราบ ตามระเบียบ ฯ ข้อ 4

2. ลงนามหนังสือถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ เพื่อส่งต้นฉบับความตกลงระหว่างประเทศไปเก็บรักษาไว้ที่กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ หลังการลงนามความตกลง ตามระเบียบข้อ 3

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา ลงนามในหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้ให้ต่อไปด้วย



(นายสมัตร สุนทรเวช)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร



ที่ กท 1800/

กระทรวงมหาดไทย

ถนนอัษฎางค์ กทม. 10200

สิงหาคม 2547

เรื่อง รายงานผลการดำเนินการตามมติคณะรัฐมนตรี

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

อ้างถึง 1. มติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 22 มิถุนายน 2547

2. สำเนาหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร.0504/ว 7 ลงวันที่

14 มกราคม 2547

สิ่งที่ส่งมาด้วย เอกสารต้นฉบับความตกลงระหว่างประเทศ จำนวน 1 เล่ม

ตามหนังสือที่อ้างถึง 1. คณะรัฐมนตรี มีมติเมื่อวันที่ 22 มิถุนายน 2547 อนุมัติหลักการเกี่ยวกับโครงการพัฒนาระบบบริหาร และเพิ่มประสิทธิภาพการป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยของกรุงเทพมหานครตามที่กระทรวงมหาดไทยเสนอ และให้ดำเนินการต่อไปได้ และตามหนังสือที่อ้างถึง 2. ได้ยืนยันมติคณะรัฐมนตรี (21 กรกฎาคม 2535, 1 ตุลาคม 2545 และ 7 มกราคม 2546) เกี่ยวกับการทำความตกลงกับต่างประเทศ การทำอนุสัญญา และสนธิสัญญาต่าง ๆ ดังความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทย ได้ลงนามข้อตกลงของความเข้าใจในเรื่องการจัดการระดับเพลิงและอุปกรณ์บรรเทาสาธารณภัยให้กับกรุงเทพมหานคร ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรเลีย เมื่อวันที่ 30 กรกฎาคม 2547 เรียบร้อยแล้ว จึงขอส่งเอกสารต้นฉบับความตกลงระหว่างประเทศมาเก็บรักษาไว้ที่ กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ หลังการลงนามความตกลง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาและดำเนินการตามมติคณะรัฐมนตรีต่อไปด้วย.

ขอแสดงความนับถือ

(นายโกสิน พลกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

กรุงเทพมหานคร

สำนักป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย

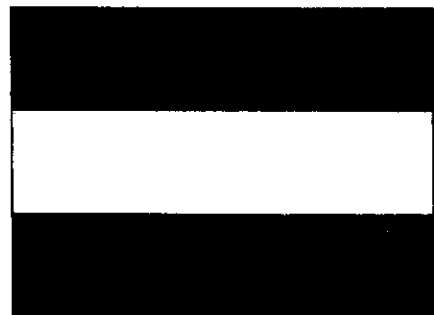
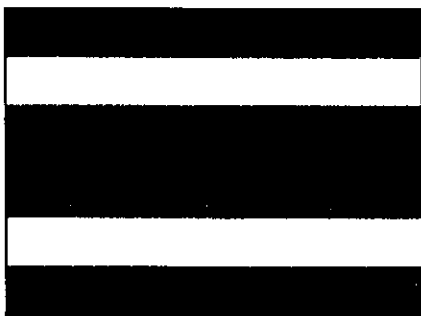
โทร. 0 2354 6841

โทรสาร 0 2354 6849

AGREEMENT OF UNDERSTANDING
BY AND BETWEEN THE

GOVERNMENTS OF THE

KINGDOM OF THAILAND
AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA



BANGKOK, 2004

ARTIKEL 4

Im Falle von Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung dieser Einvernehmlichen Absprache sollen diese durch freundschaftliche Gespräche zwischen den Vertretern der beiden Parteien gelöst werden. Die Gespräche sollen in Wien oder Bangkok abgehalten werden.

ARTIKEL 5

Diese Einvernehmliche Absprache wird in Bangkok, Thailand, in 3 (drei) Originalen nämlich in thailändischer, deutscher und englischer Sprache, unterzeichnet, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Fall von Meinungsverschiedenheiten betreffend die Interpretation des thailändischen, deutschen oder englischen Textes soll der englische Text maßgebend sein.

Für die Regierung des
Königreichs Thailand



Bhokin Bhalakula
Innenminister
Bangkok, Thailand

Für die Regierung der
Republik Österreich



Dr. Herbert Traxl
Außerordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter
der Republik Österreich
in Thailand

30 JUL 2004
Datum:.....

30 JUL 2004
Datum:.....

AGREEMENT OF UNDERSTANDING

**ON PROVISION OF AUSTRIAN FIRE FIGHTING VEHICLES
AND RESCUE EQUIPMENT
TO THE
BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION,
MINISTRY OF INTERIOR**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Austria, through friendly discussions, have agreed on the following understanding with regard to the provision of Austrian Equipment and Services to the Bangkok Metropolitan Administration under favorable terms.

ARTICLE 1

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Austria take note of the purchase and sale of Fire Fighting Vehicles and Rescue Equipment as well as related services from Austria. The details of this transaction are set out in the relevant documents as follows:

1. The terms and conditions of purchase, sales and financing from this transaction are agreed upon and executed by BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION, MINISTRY OF INTERIOR, and STEYR-DAIMLER-PUCH SPEZIALFAHRZEUG AG & Co KG,

Austria, in the Purchase/Sale Agreement and in its Annexes which shall form an integral part thereof, namely:

Annex 1 - Provision of Fire Fighting Vehicles and Equipment and Specifications

Annex 2 - After Sales Services and Training, List of Tools and Accessories

Annex 3 - Detailed Provisions

2. The required Fire Fighting Vehicles and Equipment and its Specifications will be specified in Annex 1 of the Purchase/Sale Agreement. A manufacturer's statement will be attached thereto to the extent that the equipment will be brand-new, and shall not be stock left-over of surplus of any kind and will also be suitable to the climate and the weather in Thailand, and reach European standard.

Annex 2 attached shall include and specify proper After Sales Service and Training together with a List of Tools and Accessories, to be delivered free of charge to the Thai Government.

3. In view of the detailed provisions as laid out in the respective article(s) contained in Annex 3 of the Purchase/Sale Agreement, the Thai Government will pay for the Fire Fighting Vehicles and Equipment in 9 semi-annual instalments. The first instalment will be paid in month 25 counted from the date of coming into force of the Purchase/Sale Agreement, as and according to the details stated in its Annex 3.
4. The Thai Government, in line with the detailed provisions set forth under Annex 3.4 of the Purchase/Sale Agreement, shall open an irrevocable letter of credit in favour of Seller for a total of EURO 133.749.780,-- (EURO one-hundred-thirty-three million and seven-hundred forty-nine thousand and seven-hundred eighty only) within 30 days after signature of the Purchase/Sale Agreement and its Annexes through the Krungthai Bank, Bangkok, Thailand, with Raiffeisen Zentralbank, Vienna, Austria.

5. In connection with, and as specified in detail in Annex 3 of the Purchase/Sale Agreement, the deliveries of products under this Agreement, as specified under Annex 1 and 2 thereof will be made to Klong Toey Port, Bangkok, Thailand or Bangkok Port, Bangkok, Thailand, or Sattahip Port, Thailand, or Laem Chebang Port, Thailand, or Bangkok Airport, Thailand. Delivery will take place according to Annex 3.3 of the Purchase/Sale Agreement and will be completed within 24 months after coming into force of Purchase/Sale Agreement. Packing and handling shall be arranged according to international standard.

ARTICLE 2

This Agreement of Understanding shall come into force with its signature and shall remain valid until the complete fulfilment by both Parties to the Agreement of all their obligations thereunder.

ARTICLE 3

The Diplomatic Missions of the Parties and/or Representatives assigned by either Party shall be responsible for the general liaison work under this Agreement of Understanding.

ARTICLE 4

Should any difference arise relative to the application or interpretation of the present Agreement of Understanding, it shall be resolved through friendly discussions between the Representatives of the Parties. The discussions shall be held in Vienna or Bangkok.

ARTICLE 5

This Agreement of Understanding is signed in Bangkok, Thailand, in three originals in the Thai, German and the English language, all three texts being equally authentic. In case any difference occurs in the interpretation of the Thai, German and English texts, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Thailand



Bhokin Bhalakula
Minister of Interior
Bangkok, Thailand

For the Government of
the Republic of Austria



Dr. Herbert Traxl
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Austrian Embassy, Bangkok

30 JUL 2004
Date:

30 JUL 2004
Date:

ข้อตกลงของความเข้าใจ
ในเรื่อง
การจัดการระดับเพลิงและอุปกรณ์บรรเทาสาธารณภัยให้
กรุงเทพมหานคร กระทรวงมหาดไทย
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรีย

รัฐบาลแห่ง ราชอาณาจักรไทย และ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรีย โดยการเจรจาและหารืออย่างฉันท์มิตร ได้บรรลุข้อตกลงของความเข้าใจ ในเรื่องการจัดหาสิ่งอุปกรณ์และบริการ จากออสเตรียให้ กรุงเทพมหานคร ภายใต้เงื่อนไขที่เป็นพิเศษ

ข้อ 1.

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรีย ได้จัดทำบันทึกการซื้อ และการขายระดับเพลิงและอุปกรณ์บรรเทาสาธารณภัย รวมทั้งการบริการต่างๆจากออสเตรีย รายละเอียดของเอกสารข้อตกลง มีดังต่อไปนี้

1. ระยะเวลาและเงื่อนไขของการซื้อ การขาย และการเงิน ในความตกลงนี้เป็นความเห็นชอบของรัฐบาลไทยและดำเนินการโดย กรุงเทพมหานคร กระทรวงมหาดไทย กับ STEYR-DAIMLER-PUCH SPEZIALFAHRZEUG AG & CO KG, ออสเตรีย โดยมีข้อตกลงซื้อขาย และ ผนวก ต่าง ๆ ซึ่งจะเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลง ดังต่อไปนี้ -

ผนวก 1. : การจัดการดับเพลิงและอุปกรณ์บรรเทาสาธารณภัยและคุณลักษณะเฉพาะ

ผนวก 2. : การให้บริการหลังการขายและการฝึก,รายการเครื่องมือ และอุปกรณ์

ประกอบ

ผนวก 3. : รายละเอียดของการจัดหา

/2. สิ่งอุปกรณ์ต่างๆ...

2. สิ่งอุปกรณ์ต่างๆและคุณลักษณะเฉพาะจะระบุไว้ใน ผนวก 1. ของข้อตกลงซื้อขาย หนังสือรับรองคุณภาพจากบริษัทผู้ผลิตจะแนบอยู่ในผนวกนี้เพื่อเป็นการยืนยันว่าสิ่งอุปกรณ์ต่างๆเป็นของที่ผลิตขึ้นใหม่ ไม่ใช่ของที่เหลือจากคลัง เหมาะกับสภาพอากาศและฤดูกาลในประเทศไทย และอยู่ในมาตรฐานเดียวกับของประชาคมยุโรป

สำหรับ ผนวก2. ที่แนบจะเป็นเรื่องที่ว่าด้วยการให้บริการหลังการขายและการฝึกพร้อมด้วยบัญชีเครื่องมือและส่วนประกอบอื่นๆที่จะส่งให้แก่รัฐบาลไทยโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

3. รายละเอียดในการจัดซื้อที่ได้ระบุไว้ใน ผนวก 3. ของข้อตกลงซื้อขาย เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับที่รัฐบาลไทยจะจ่ายเงินตามเงื่อนไขสำหรับรถดับเพลิงและอุปกรณ์กู้ภัย ในเรื่องการชำระเงินจำนวน 9 ครั้ง การชำระเงินงวดแรกจะชำระในเดือนที่ 25 นับตั้งแต่วันที่ข้อตกลงซื้อขายมีผลบังคับและตามรายละเอียดที่ได้ระบุไว้ในผนวก 3.

4. รัฐบาลไทยจะต้องปฏิบัติตามที่ได้ระบุไว้ใน ผนวก 3.4 ของข้อตกลงซื้อขาย โดยจะต้องเปิด Letter of Credit (L/C) ชนิดเพิกถอนไม่ได้ ในนามของผู้ขาย จำนวน 133,749,780.00 ยูโร (หนึ่งร้อยสามสิบสามล้านเจ็ดแสนสี่หมื่นเก้าพันเจ็ดร้อยแปดสิบยูโร) โดยผ่าน ธนาคารกรุงไทย กรุงเทพฯ ประเทศไทย ให้กับ ธนาคาร Raiffeisen Zentralbank, Vienna, ประเทศออสเตรีย ภายใน 30 วัน หลังจากการลงนามในข้อตกลงและมีผลใช้บังคับแล้ว

5. การส่งมอบสิ่งอุปกรณ์ตามข้อตกลงซื้อขายที่ระบุไว้ในผนวก 1. และผนวก 2. นั้น จะเป็นไปตามตารางการส่งมอบที่ระบุไว้ในผนวก 3. ของข้อตกลงซื้อขาย การส่งมอบที่หมายปลายทางที่ ท่าเรือกรุงเทพฯ หรือท่าเรือสตูล หรือท่าเรือแหลมฉบัง การท่าเรือแห่งประเทศไทย ท่าอากาศยานกรุงเทพฯ ประเทศไทย การส่งมอบเป็นไปตาม ผนวก 3.3 ว่าด้วยข้อตกลงซื้อขายและจะเสร็จสมบูรณ์ภายใน 24 เดือนหลังจากข้อตกลงซื้อขายมีผลใช้บังคับ การบรรจุหีบห่อและการนำขึ้นจากเรือจะกระทำตามมาตรฐานสากล

ข้อ 2.

ข้อตกลงของความเข้าใจฉบับนี้ จะมีผลใช้บังคับต่อเมื่อมีการลงนาม และยังมีผลใช้บังคับอยู่จนกระทั่งบรรลุความสำเร็จอย่างสมบูรณ์ทั้งสองฝ่าย ตามพันธกรณีซึ่งระบุไว้ในข้อตกลง

ข้อ 3.

คณะผู้แทนทางการทูตของทั้งสองฝ่าย หรือ ผู้แทนซึ่งแต่ละฝ่ายเป็นผู้แต่งตั้ง จะเป็นผู้รับผิดชอบในงานการติดต่อทั่วไป ภายใต้เงื่อนไขของข้อตกลงฉบับนี้

/ข้อ 4...

ข้อ 4.

กรณีที่เกิดความขัดแย้งอื่นใด หรือ การตีความอันเนื่องมาจากข้อตกลงฉบับนี้ จะมีการ
ถกแถลงเพื่อแก้ไขปัญหาย่างฉันทามติในระหว่างผู้แทนทั้งสองฝ่าย การถกแถลงที่ว่านี้จะกระทำได้ที่
กรุงเวียนนา หรือ กรุงเทพฯ

ข้อ 5.

ข้อตกลงของความเข้าใจนี้จะลงนามกันที่กรุงเทพฯ ประเทศไทยโดยทำเป็นต้นฉบับ 3 ฉบับ
คือ ภาษาไทย, ภาษาเยอรมัน และ ภาษาอังกฤษ ต้นฉบับทั้ง 3 ภาษานี้มีผลบังคับเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มี
ปัญหาในด้านการตีความเกิดขึ้น ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นฉบับที่ใช้บังคับ

ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐออสเตรีย



ฯพณฯ นาย โภคิน พลกุล
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย
กรุงเทพฯ, ประเทศไทย



ฯพณฯ ดร. แฮร์แบร์ท ทรักเซล
เอกอัครราชทูต
สถานเอกอัครราชทูตออสเตรีย
กรุงเทพฯ

วันที่ 30 JUL 2004

วันที่ 30 JUL 2004

EINVERNEHMLICHE ABSPRACHE
FÜR DIE BESCHAFFUNG VON ÖSTERREICHISCHEN
FEUERWEHRFAHRZEUGEN UND RETTUNGSGERÄTEN

FÜR DIE
BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION,
INNENMINISTERIUM

ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND
UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Die Regierung des Königreichs Thailand und die Österreichische Bundesregierung haben durch freundschaftliche Gespräche die folgende Einvernehmliche Absprache betreffend Lieferung österreichischer Geräte und Dienstleistungen an die Bangkok Metropolitan Administration unter einem langfristigen Kredit geschlossen.

ARTIKEL 1

Die Regierung des Königreichs Thailand und die Österreichische Bundesregierung nehmen Kauf und Verkauf von österreichischen Feuerwehrfahrzeugen und Rettungsgeräten einschließlich der dazugehörigen Dienstleistungen zur Kenntnis. Die Einzelheiten dieses Geschäftes werden in den relevanten Dokumenten wie folgt festgelegt:

1. Die Ankaufs-, Verkaufs- und Finanzierungsbedingungen dieses Geschäftes werden von der Bangkok Metropolitan Administration, Innenministerium, einerseits und der Steyr-Daimler-Puch Spezialfahrzeug AG & Co KG, Österreich, andererseits, in Form eines Kauf/Verkaufvertrages samt dazugehörigen Annexes vereinbart und durchgeführt, welche letztere einen integralen Bestandteil des Vertrages bilden, nämlich:

Annex 1 – Beschaffung von Feuerwehrfahrzeugen und Geräten sowie Spezifikationen

Annex 2 – Service nach dem Verkauf, Ausbildung, Liste von kostenlos zu liefernden Werkzeugen und Zubehör

Annex 3 – Detaillierte Bestimmungen

2. Die erforderlichen Feuerwehrfahrzeuge und Geräte und deren Spezifizierungen werden im Annex 1 des Kauf/Verkaufvertrages genau angeführt. Diesem wird eine Erklärung des Herstellers beigelegt, in welcher dieser bescheinigt, daß die Geräte nagelneu sind,

keine Lagerrestbestände irgendwelcher Art darstellen, dem Klima und Wetter in Thailand angepaßt sind, und dem europäischen Standard entsprechen.

Der beigeschlossene Annex 2 soll genaue Angaben betreffend Service nach dem Verkauf und Ausbildung sowie eine Liste von kostenlos zu liefernden Werkzeugen und Zubehör für die thailändische Regierung enthalten.

3. Im Hinblick auf die detaillierten Bestimmungen in den jeweiligen Artikeln in Annex 3 des Kauf/Verkaufsvertrages wird die thailändische Regierung den Kaufpreis für die Feuerwehrfahrzeuge und Geräte in 9 Halbjahresraten bezahlen. Die erste Teilzahlung wird nach Ablauf einer speziellen Zahlungsfrist von 25 (fünfundzwanzig) Monaten vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Kauf/Verkaufsvertrages in Entsprechung der in Annex 3 enthaltenen Detailbestimmungen geleistet werden.
4. Die thailändische Regierung wird in Übereinstimmung mit den Detailbestimmungen in Annex 3.4 des Kauf/Verkaufsvertrages ein unwiderrufliches Akkreditiv zugunsten des Verkäufers über einen Betrag von EURO 133.749.780,-- (Euro einhundert und dreiunddreißig Millionen siebenhundert und neunundvierzig Tausend siebenhundert und achtzig) durch die Krungthai Bank, Bangkok, Thailand bei Raiffeisen Zentralbank, Wien Österreich innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Kauf/Verkaufsvertrages und dessen Annexe erstellen.
5. Wie in Annex 3 des Kauf/Verkaufsvertrages im Detail ausgeführt, erfolgen die Lieferungen der Produkte unter diesem Vertrag wie in Annex 1 und Annex 2 ausgeführt, zum Hafen Klong Toey, Bangkok, Thailand, oder der Hafen Bangkok, Bangkok, Thailand oder der Hafen Sattahip, Thailand, oder der Hafen Laem Chebang, Thailand oder Flughafen Bangkok, Thailand. Der Lieferplan ist im Annex 3.3 des Kauf/Verkaufsvertrages angeführt, und die Lieferungen werden innerhalb von 24 Monaten nach Inkrafttreten des Kauf/Verkaufsvertrages abgeschlossen sein. Verpackung und Abwicklung sollten dem internationalen Standard entsprechend erfolgen.

ARTIKEL 2

Diese Einvernehmliche Absprache soll mit ihrer Unterzeichnung in Kraft treten und soll bis zur vollständigen Erfüllung aller Verpflichtungen durch beide Vertragspartner in Kraft bleiben.

ARTIKEL 3

Die diplomatischen Vertretungsbehörden der Parteien und / oder von den Vertragspartnern beauftragte Vertreter sollen für die allgemeinen Verbindungsaufgaben unter dieser Einvernehmlichen Absprache verantwortlich sein.